



~Für Eltern, die ihre Kinder in Japan aufziehen~

# Haben Sie Bedenken hinsichtlich der Entwicklung





# Einführung

Die Zahl der in Japan lebenden und hier ihre Kinder aufziehenden Ausländer hat zugenommen. Diese Broschüre richtet sich an Eltern mit ausländischem Hintergrund, die:

- Schwierigkeiten bei der Aufbringung in diesem Land haben, weil die Kultur und der Lebensstil anders sind.
- Sich Sorgen über die Entwicklung ihres Kindes machen
- Wegen einer Sprachbarriere Schwierigkeiten bei der Suche nach Informationen haben.
- Eine Unterstützung bei Aufbringung der Kinder benötigen.

Wenn Sie sich zurzeit Sorgen um die Entwicklung Ihres Kindes machen, könnten Sie sich eventuell verloren fühlen, weil Sie nicht wissen, wohin Sie sich wenden können oder wen Sie um Hilfe bitten können. In Japan gibt es landesweit Einrichtungen, die Unterstützung für Eltern anbieten, die sich Sorgen um die Entwicklung ihres Kindes machen,. Wir hoffen, dass diese Broschüre Ihnen eine Hilfe sein wird, um die Informationen und Unterstützung zu finden, die Sie benötigen.

Nationales Rehabilitationszentrum für Menschen mit Behinderungen  
Informations- und Unterstützungszentrum für Menschen  
mit Entwicklungsstörungen

# Inhaltsverzeichnis

<b>Erfahren Sie, wie die Entwicklung der Kinder abläuft</b> .....	<b>3</b>
Sie werden festgestellt haben, dass Ihr Kind .....	3
Von der Geburt bis zum 3. Lebensjahr .....	3
Vom 3. bis zum 6. Lebensjahr (Schulalter).....	4
Nutzen Sie Vorsorgeuntersuchungen .....	5
Untersuchung für Säuglinge .....	5
Untersuchung 18 Monate nach der Geburt .....	5
Untersuchung im 3. Lebensjahr .....	6
Vorsorgeuntersuchung vor der Einschulung .....	7
Einschulung .....	7
Schulische Wahlmöglichkeiten für Kinder mit besonderen Bedürfnissen .....	8
<b>Beratung hinsichtlich der Entwicklung Ihres Kindes</b> .....	<b>9</b>
Beratungsdienste in Anspruch nehmen .....	9
Beratungsmöglichkeiten an Ihrem Wohnort .....	10
<b>Was versteht man unter Entwicklungsstörungen?</b> .....	<b>11</b>
Das Gesetz zur Unterstützung von Personen mit Entwicklungsstörungen .....	12
Unterstützungszentren für Personen mit Entwicklungsstörungen .....	12
<b>Arztbesuch</b> .....	<b>13</b>
Arztbesuch, Bewertung und Therapie .....	13
Wenn bei Ihrem Kind eine Entwicklungsstörung diagnostiziert wurde... ..	13
Verwendung von Medikamenten .....	14
<b>Was ist ein Behindertenausweis</b> .....	<b>15</b>
Beispiele von Vorteilen .....	15
Ausweis für geistig Behinderte .....	16
Ausweis für Lernbehinderte .....	16
<b>Weitere Informationen</b> .....	<b>17</b>
Fremdsprachliche Beratung .....	17
Übersetzungsprogramme .....	18
Informationen zur Schulbildung / Informationen zu Entwicklungsstörungen .....	19
Deutsch-Japanisches Glossar .....	20

# Sie werden festgestellt haben, dass Ihr Kind...

## Von der Geburt bis zum 3. Lebensjahr

- Das Kind zeigt Verzögerungen bei der Sprachentwicklung
- Das Kind hat aufgehört Wörter zu benutzen, dass er/sie früher benutzt hat
- Es ist schwierig, mit dem Kind zu kommunizieren, oder das Kind kommuniziert nur in eine Richtung
- Das Kind wiederholt immer mit die gleichen spielerischen Tätigkeiten
- Das Kind zeigt eine starke Abneigung gegen eine bestimmte Sache oder einen bestimmten Ort
- Das Kind hält an „Gleichartigkeit“ fest (Gleiche Dine, gleiche Routinen usw.)
- Das Kind nimmt keinen oder nur selten Augenkontakt auf
- Das Kind lässt sich nicht gern in den Arm nehmen
- Das Kind zeigt keine wesentlichen Veränderungen im Gesichtsausdruck
- Das Kind reagiert nicht, wenn man seinen
- Das Kind hat eine langsame motorische Entwicklung, z. B. es kann den Kopf nicht selbst halten, sitzen und gehen
- Das Kind hat zu weiche Muskeln und/oder Schwierigkeiten bei der Aufrechterhaltung der Haltung
- Das Kind ist sehr unruhig
- Das Kind bewegt sich immer und braucht ständige Aufmerksamkeit
- Das Kind ist sehr leicht ablenkbar
- Das Kind hat oft starke Wutanfälle, die lange dauern
- Das Kind wiederholt ein selbstschädigendes Verhalten (Kopfschlagen, in den Arm beißen, usw.)
- Das Kind weint monatelang nachts fürchterlich
- Das Kind will kein Mittagsschlaf machen und/oder hat Schwierigkeiten einzuschlafen
- Das Kind ist wählerisch, was Essen und/oder Trinken angeht
- Das Kind reagiert nicht auf Geräusche
- Das Kind ist sehr geräuschempfindlich (Hält sich die Ohren zu)



## Vom 3. bis zum 6 Lebensjahr (Schulalter)



- Das Kind zeigt kein Interesse an anderen Kindern und/oder spielt nicht mit anderen Kindern
- Das Kind hat nur begrenzte Interessen (an bestimmten Farben, Warenzeichen, Symbolen, Buchstaben, Zahlen usw.)
- Das Kind wiederholt die gleichen Fragen oder Themen
- Das Kind verbringt oft die Zeit alleine



- Das Kind kümmert sich nicht um Regeln oder Versprechen
- Das Kind beginnt eine einseitige Unterhaltung und hört erst auf, wenn er/sie fertig ist
- Das Kind kann nicht gut mit Freunden spielen und/oder wird ihnen gegenüber gewalttätig
- Das Kind ist unruhig und bewegt sich ständig
- Das Kind geht allein weg
- Das Kind hört Anweisungen/ Erklärungen nicht bis zum Schluss zu

- Nimmt oft nicht wahr, dass andere mit ihm/ihr sprechen
- Versteht Buchstaben oder Zahlen nicht gut
- Hat etwas, das er/sie sehr gut kann, und etwas, das er/sie nur sehr schlecht machen kann.



- Das Kind verhält sich bei Gruppenaktivitäten anders als andere Kinder
- Das Kind braucht viel Zeit für Vorbereitungen oder Aufräumen
- Das Kind kann nicht gut zeichnen und/oder eine Schere benutzen
- Das Kind lässt sich nicht gerne anfassen
- Das Kind benötigt mehr Zeit, um Selbstpflege Aktivitäten wie das Toilettengehen oder Umziehen zu erlernen.

### Ein tendenziell wie oben beschriebes Verhalten des Kindes kann Grund elterlicher Sorgen sein

Sie und ihre Familie sind vielleicht frustriert und betrachten ihn/sie als Problemkind, weil Sie glauben, dass Sie eventuell bei der Erziehung Fehler machen.

Solche Verhaltensweisen treten vielleicht nur vorübergehend auf, aber es kann auch möglich sein, dass Ihr Kind Entwicklungsprobleme oder eine Entwicklungsstörung hat.

## Nutzen Sie Vorsorgeuntersuchungen

Jede lokale Gemeindeverwaltung bietet kostenlose Vorsorgeuntersuchungen für Babys an. Bitte nehmen Sie diese Untersuchungen in Anspruch, denn sie sind eine wichtige Gelegenheit, um etwas über die Gesundheit und Entwicklung Ihres Kindes zu erfahren.



Einzelheiten zu den Untersuchungsterminen, erfragen Sie bitte bei Ihrer Gemeindeverwaltung, da jedes Gebiet unterschiedliche Termine hat.

### Untersuchung für Säuglinge

#### Ab wann?

Wenn Ihr Kind 3 oder 4 Monate alt ist

#### Was erwartet Sie?

- Untersuchung durch einen Arzt
- Die Größe und das Gewicht wird überprüft
- Wenn Sie Bedenken haben, können Sie sich von einem(r) Gesundheits- und Pflegeberater(in) beraten lassen
- Ein(e) Ernährungsberater(in) gibt Ratschläge für Babynahrung



### Untersuchung 18 Monate nach der Geburt

#### Ab wann?

Nachdem Ihr Kind 18 Monate alt geworden ist und bevor es 24 Monate alt wird

#### Was erwartet Sie?

- Untersuchung durch einen Arzt
- Untersuchung durch einen Zahnarzt
- Die Größe und das Gewicht wird überprüft
- Wenn Sie Bedenken haben, können Sie sich von einer(n) Gesundheits- und Pflegeberater(in) beraten lassen



## Untersuchung im 3.Lebensjahr

**Ab wann?** Nachdem Ihr Kind 3 Jahre alt geworden ist und bevor es 4 Jahre alt wird

**Was erwartet Sie?**

- Untersuchung durch einen Arzt
- Untersuchung durch einen Zahnarzt
- Die Größe und das Gewicht wird überprüft
- Urintest
- Seh- und Hörtests
- Wenn Sie Bedenken haben, können Sie sich von einem(r) Gesundheits- und Pflegeberater(in), Ernährungsberater(in) oder einem Psychologen beraten lassen



- **Sehtest**

Da das Sehvermögen sich bis zum Alter von etwa 6. Lebensjahr weiterentwickelt, ist eine frühzeitige Erkennung und Behandlung von Sehstörungen oder Schielen wichtig, um die Prognose verbessern.

- **Hörtest**

Mit diesem Test wird untersucht, ob Ihr Kind Hörprobleme und/oder Ohrenkrankheiten hat. Eine frühzeitige Erkennung ist wichtig, da das Gehör die Sprachentwicklung beeinflusst.

- Die betreffenden Untersuchungen kann man nur durchführen lassen, wenn Ihr Kind in der angegebenen Altersspanne ist.
- Die betreffenden Untersuchungen sind kostenlos. Für die Beratung werden keine zusätzlichen Gebühren verlangt.
- Bitte wenden Sie sich an Ihre lokale Gemeindeverwaltung, wenn Sie die zugewiesenen Kontrolltermine verpasst haben sollten.



## Vorsorgeuntersuchung vor der Einschulung

### Ab wann?

Sie werden von der lokalen Schulbehörde etwa im September des Jahres vor der Einschulung benachrichtigt, da die Kinder im April nach ihrem 6. Geburtstag eingeschult werden. (Bitte beachten Sie, dass für die Einschulung in eine japanische Grundschule ein Antrag bei der lokalen Schulbehörde gestellt werden muss, wenn das Kind staatenlos ist oder eine ausländische Staatsangehörigkeit besitzt)

### Was erwartet Sie?

- Durchführung in der Grundschule, in die Ihr Kind eingeschult wird.
- Untersuchung durch einen Arzt  
Untersuchung durch einen Zahnarzt
- Die Größe und das Gewicht wird überprüft
- Seh- und Hörtests
- Einfacher Intelligenztest



## Einschulung

Die lokale Schulbehörde oder das lokale Bildungszentrum bietet Beratungen für Kinder mit Behinderungen an oder bei Sorgen hinsichtlich des Schulalltags in der Grundschule. Auch die Kindergärtner/innen ihres Kindes können Ihnen empfehlen, sich an eine Behörde zu wenden. Die Schuleingangsberatung findet nur nach Terminvereinbarung statt. Bitte vereinbaren Sie einen Termin mit Ihrer lokalen Schulbehörde.

### ● Bildung für Kinder mit Behinderungen

Die Schulbehörde entscheidet, welches Schulmodell für das Kind am besten geeignet ist, wobei die Wünsche der Eltern und des Kindes so weit wie möglich berücksichtigt werden.

An den Grundschulen gibt es die sogenannten „**Sonderklassen**“ für Kinder mit unterschiedlichen Lernbedürfnissen und/oder „**Förderklassen**“, in denen die Kinder besondere Anweisungen erhalten, während sie am regulären Unterricht teilnehmen. Für Kinder mit schweren Behinderungen gibt es auch „Schulen mit sonderpädagogischem Förderschwerpunkt“.

Sie können die Sonderklasse oder die Schule mit sonderpädagogischem Förderschwerpunkt besichtigen. Für weitere Informationen, wenden Sie sich bitte an das lokale Schulamt.

## Schulische Wahlmöglichkeiten für Kinder mit besonderen Bedürfnissen

### Grund- und Mittelschulen

#### Reguläre Schulklasse

Kinder mit besonderen Bedürfnissen erhalten zusätzliche Aufmerksamkeit und Unterstützung in einem regulären Umfeld.

#### Förderklassen für besondere Anweisungen

Einige Male in der Woche oder im Monat wird in der Förderklasse spezieller Unterricht erteilt, während der übrige Lehrplan in den regulären Klassenräumen durchgeführt wird. Die Kinder können Einzelunterricht nehmen, um schulische oder praktische Fähigkeiten für den Alltag zu trainieren.

#### Sonderklassen

Die Größe der Klassen ist sehr klein. Es gibt sieben Arten von Sonderklassen, die je nach der Art der Behinderung ausgerichtet sind: geistige Behinderung, körperliche Behinderung, gesundheitliche Beeinträchtigung, Sehbehinderung, Hörbehinderung, Sprach- und Sprechstörungen, Autismus und emotionale Störung. Die Art und Anzahl der Klassen sind je nach der Schule unterschiedlich.

**Hinweis: Nicht jede Schule verfügt über ein Förderklassensystem oder Sonderklassen.**

### Schule mit sonderpädagogischem Förderschwerpunkt

Das sind Schulen für Kinder mit Sehbehinderungen, Hörbehinderungen, körperlichen Behinderungen, gesundheitlichen Beeinträchtigungen oder geistigen Behinderungen. Schulen für geistige Behinderungen nehmen auch Kinder mit Autismus-Spektrum-Störungen (ASS) auf, die gleichzeitig eine geistige Behinderung haben.

Die Klassen sind klein, und der Lehrplan ist auf die jeweilige Behinderung abgestimmt.





## Beratungsdienste nutzen

Die persönlichen Merkmale und Entwicklungsverläufe sind von Kind zu Kind unterschiedlich. Deshalb ist es wichtig, dass Sie sich frühzeitig beraten lassen, falls Sie irgendwelche Bedenken haben sollten, damit Sie diese angemessen angehen können.

- Wenn Sie Fragen zur Erziehung und/oder Entwicklung Ihres Kindes haben, wenden Sie sich an eine(n) Gesundheits- und Pflegeberater(in), die für die Gemeindeverwaltung arbeitet.
- Wenn Ihr Kind eine Vorschule oder einen Kindergarten besucht, besprechen Sie regelmäßig mit den Kindergärtner/innen, wie sich das Kind in der Klasse verhält.
- Ihre lokale Gemeindeverwaltung kann eine individuelle Beratung oder durch Entsendung eines/r Entwicklungsberater/in eine Beratung vor Ort, in der Vorschule oder im Kindergarten Ihres Kindes, anbieten.
- Ihre lokale Gemeindeverwaltung bietet Ihnen möglicherweise ein Gruppenworkshop für Eltern und Kinder an, in denen Sie lernen können, wie Sie mit ihrem Kind auf eine Weise umgehen können, die seinem Entwicklungsstand entspricht.

### Weitere Beratungsmöglichkeiten

- Gesundheitsamt, Zentrum für Gesundheitspflege
- Förderzentrum für kindliche Entwicklung
- Unterstützungszentrum für Elternschaft, Treffen von Kindern und Eltern (tsudo-no hiroba)



Hinweis: Die Einzelheiten der Beratungsdienste sind je nach Gemeinde unterschiedlich. Bitte wenden Sie sich für weitere Informationen an eine(n) Gesundheits- und Pflegeberater(in) in Ihrem lokalen Gesundheitsinstitut/-zentrum.

# Beratungsmöglichkeiten an Ihrem Wohnort

Jede lokale Gemeindeverwaltung bietet verschiedene Beratungsmöglichkeiten an. Bitte nehmen Sie diese Dienste in Anspruch, falls Sie irgendwelche Bedenken hinsichtlich Ihres Kindes haben sollten.

Einrichtung	Beratungen für	Öffnungszeiten	Telefon	Übersetzung
Beratungsthemen				
[Beispiel] XYZ Stadt Zentrum für Kinderentwicklung	Kinder unter 18 Jahren und Eltern	Mon-Frei, 9-17 Uhr. An Feiertagen geschlossen	(04) 000-000	△ Teilweise erhältlich (Sprachen)
	Z.B. Kindliche Entwicklung, Entwicklungsbeurteilung, Schwangerschaft, Geburt, Elternschaft			

# Was versteht man unter Entwicklungsstörungen?

Charakteristisch bei den Entwicklungsstörungen (DDs) sind Defizite in der Entwicklung von Gehirnfunktionen, die oft angeboren sind. Es gibt wie unten dargestellt verschiedene Arten von Entwicklungsstörungen. Selbst Menschen mit der gleichen Störung zeigen unterschiedliche Symptome. Es ist auch möglich, mehr als eine Art von Entwicklungsstörungen zu haben.

Kann auch eine Verzögerung  
in der intellektuellen  
Entwicklung bewirken

## Tiefgreifende Entwicklungsstörung (Autismus-Spektrum-Störung; ASD)

Autismus

Asperger  
Syndrom

- Sprachverzögerung  
(Nicht beobachtet beim Asperger-Syndrom)
- Kommunikationsschwierigkeiten
- Probleme im sozialen Umgang
- Ritualisierte/stereotype Verhaltensweisen, begrenzte Interessen, Zwanghaftigkeit
- Über- oder Unterempfindlichkeit, körperliche Ungeschicklichkeit

## Aufmerksamkeitsdefizit- Hyperaktivitätsstörung (ADHS)

- Unfähig, sich zu konzentrieren
- Unfähig, ruhig zu bleiben
- Impulsives Verhalten

## Lernstörung (LD) (Spezifische Lernstörung; SLD)

- Auffällige Schwierigkeiten beim Lesen, Schreiben oder Rechnen

Hinweis: Andere Entwicklungsstörung schließen das Tourette-Syndrom, Stottern und die entwicklungsbedingten Koordinationsstörungen ein.

### Definition von Entwicklungsstörungen im Gesetz zur Unterstützung von Personen mit Entwicklungsstörungen:

„Zu den Entwicklungsstörungen gehören Defizite der Gehirnfunktionen, wie beim Autismus, Asperger-Syndrom und andere tiefgreifende Entwicklungsstörungen, Lernstörungen und Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätsstörungen, die bereits im frühen Alter auftreten können“  
Personen mit Entwicklungsstörungen bezieht sich auf diejenigen, „die aufgrund von Entwicklungsstörung und sozialen Barrieren in ihrem täglichen oder gesellschaftlichen Leben Einschränkungen ausgesetzt sind“. Hinweis: Eine andere Möglichkeit, Entwicklungsstörung zu definieren, sind die in der ICD-10 unter F80-98 aufgeführten Störungen.

# Das Gesetz zur Unterstützung von Personen mit Entwicklungsstörungen



Das Gesetz für die Unterstützung von Personen mit Entwicklungsstörungen ist ein japanisches Gesetz, das mit dem Ziel erlassen wurde, Kinder mit Entwicklungsstörungen (unabhängig von ihrem Alter) und deren Familien zu unterstützen.

Das Gesetz strebt eine Gesellschaft an, in der Kinder mit geistiger Behinderung ihr Potenzial ausschöpfen können und Familien sie mit einem Gefühl der

## Unterstützungszentren für Personen mit Entwicklungsstörungen

In Japan gibt es verschiedene Organisationen, die Beratungsdienste für Menschen mit Behinderungen und ihre Familien anbieten. In jeder Präfektur und in jeder durch Regierungserlass bestimmten Großstadt gibt es ein Unterstützungszentrum für Menschen mit Entwicklungsstörungen. Diese Zentren spielen bei der Bereitstellung von Informationen und Unterstützung eine zentrale Rolle.

Auf der folgenden Website finden Sie Informationen über die Unterstützungszentren im ganzen Land.

### Informations- und Unterstützungszentrum für Personen mit Entwicklungsstörungen

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>



[Unterstützungszentrum für Menschen mit Entwicklungsstörung in Ihrer Region]

Name:

Kontakt:



## Arztbesuch



In Japan wird die Diagnose einer Entwicklungsstörung von Spezialisten wie Kinderärzten oder Kinderpsychiatern gestellt. Wenn Sie einen Arzt aufsuchen möchten, sollten Sie sich :

- Bei Ihrem örtlichen Gesundheits- und Pflegeberater(in) oder dem Unterstützungszentrum für Menschen mit Entwicklungsstörung erkundigen, wo Sie Spezialisten für Entwicklungsstörung auffinden können. (Bitte beachten Sie, dass man in vielen Krankenhäuser einen Termin vereinbaren muss).
- Bringen Sie beim ersten Arztbesuch die Krankenversicherungskarte für Ihr Kind und den Mutter-Kind-Gesundheitspass mit.
- Schreiben Sie Ihre Bedenken und wie sich Ihr Kind zu Hause und/oder in der Vorschule sich verhält auf, um sie dem Arzt mitzuteilen.



## Bewertung und Behandlung

Unter Umständen kann der Arzt wünschen, dass Kind untersucht wird und/oder persönliche Therapien durch ein Fachpersonal erhält. Die Entscheidung richtet sich nach den Bedürfnissen und Bedingungen Ihres Kindes.

Zu den Untersuchungen für die Bewertung gehören Intelligenz-/Entwicklungstests, ein Hörtest und eine Elektroenzephalografie. Zu den persönlichen Therapien gehören Physiotherapie, Ergotherapie, Sprach- und Hörtherapie sowie Psychotherapie.

## Wenn bei Ihrem Kind eine Entwicklungsstörung diagnostiziert wurde...

Es kann sehr beunruhigend sein herauszufinden, dass Ihr Kind eine Entwicklungsstörung hat. Allerdings kann die Entwicklung Ihres Kindes positiv beeinflusst werden, wenn Sie die Umgebung und Ihre Interaktionen Ihrem Kind anpassen. Bitte besprechen Sie die Situation mit dem Arzt und dem Fachpersonal und finden Sie heraus, was für Ihr Kind am besten geeignet ist.



## Verwendung von Medikamenten

Es kann sein, dass der Arzt für das Wohlempfinden Ihres Kindes die Einnahme von Medikamenten vorschlägt. Besprechen Sie die Wirkungen und Nebenwirkungen der vorgeschlagenen Medikamente.

Die Medikamente können zwar die Entwicklungsstörung nicht heilen, aber sie können einige der Symptome lindern, die bei Kindern mit Entwicklungsstörungen häufig auftreten.

### [Häufig eingesetzte Medikamente]

- Stimulanzien für das zentrale Nervensystem: Sie helfen, die Hyperaktivität, Unaufmerksamkeit und Impulsivität von ADHS zu verringern
- Angstlösende Medikamente: Sie lindern Ängste und andere unangenehme Gefühle
- Antipsychotische Medikamente: Sie lindern schwere Erregungen und Wahnvorstellungen
- Antiepileptische Medikamente: Sie sind eine Hilfe, um epileptische Anfälle zu kontrollieren
- Schlaftabletten: Sie dienen dazu, gesunde Schlafgewohnheiten zu etablieren



Die Medikamente können eine Hilfe für Ihr Kind sein, um sein Alltag angenehmer zu gestalten, weil sie die Symptome lindern. Achten Sie bitte darauf, dass Sie die vorgeschriebene Häufigkeit und Dosierung einhalten.

☆ Wenn Sie Fragen zu den Erklärungen vom Arzt oder dem Fachpersonal haben sollten, zögern Sie nicht, Fragen an sie zu stellen.

☆ Sie können sich auch vom Gesundheits- und Pflegeberater(in) oder den Kindergärtner/innen in der Vorschule oder dem Kindergarten beraten lassen.

Tauschen Sie sich regelmäßig aus und besprechen Sie mit diesen, wie es Ihrem Kind geht, damit Sie gemeinsam Ihr Kind beobachten können.





# Was ist ein Behindertenausweis?



Der Behindertenausweis ermöglicht je nach Art und Schwere der Behinderung den Zugang zu verschiedenen Sozialleistungen und finanziellen Unterstützungen. Diesen Ausweis müssen Sie bei der Gemeindeverwaltung beantragen.

Es gibt drei Arten von Bescheinigungen, die den verschiedenen Arten von Behinderungen entsprechen:

Den Ausweis für Lernbehinderung (Rehabilitationsbescheinigung), den Ausweis für geistige Behinderung sowie den Ausweis für körperliche Behinderung.

- Wenn man einen solchen Ausweis besitzt, wird das Verfahren für den Antrag, um die Sozialleistungen zu erhalten, vereinfacht.
- Die Höhe der Beihilfe hängt von der Art und Schwere der Behinderung ab.
- Die einzelnen Sozialleistungen, wie z. B. die Anspruchsberechtigung, sind je nach lokale Gemeindeverwaltungen unterschiedlich.



Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an die für Sozialhilfe zuständige Abteilung der Gemeindeverwaltung.

## [ Beispiele für Unterstützungsleistungen ]

- Finanzielle Unterstützung
- Teilweise Erstattung medizinischer Kosten
- Steuervergünstigung
- Ermäßigungen auf Bahn-, Bus- und Flugtickets im Inland
- Ermäßigung auf gebührenpflichtigen Straßen



...und noch mehr

## Ausweis für geistig Behinderte

### Wer ist berechtigt?

- Menschen mit geistiger Behinderung
- Menschen mit Entwicklungsstörungen und geistiger Behinderung



### Wie stellt man den Antrag?

- Für Personen unter 18 Jahren kann man bei der Erziehungsberatungsstelle einen Bewertungstest zur Bestimmung des Schweregrads machen. Für Personen über 18 kann die Untersuchung in der Rehabilitationsberatungsstelle für Menschen mit geistigen Behinderungen gemacht werden.

**Hinweis:** Da sich der Schweregrad einer geistigen Behinderung im Laufe der Zeit verändern kann, muss in bestimmten Intervallen, je nach Präfektur unterschiedlich festgelegt, der Schweregrad wieder bewertet werden.

## Gesundheits- und Sozialbescheinigung für geistig Behinderte

### Wer ist berechtigt?

- Personen, die aufgrund einer geistigen Behinderung eine Unterstützung für den Lebensunterhalt benötigen, wie z. B.:
  - Entwicklungsstörungen
  - Schizophrenie
  - Gemütsschwankungen (z. B. Depression, bipolare Störung)
  - Epilepsie - Drogensucht - Störung der höheren Hirnfunktionen
  - Andere psychiatrische Störungen (z. B. stressbedingte Störungen)



### Wie stellt man den Antrag?

- Wenden Sie sich an das Sozialamt der lokalen Gemeindeverwaltung
- Bringen Sie folgende Dokumente mit:
  - 1) Ärztliches Attest (oder, wenn zutreffend, Bescheinigung des Empfängers einer Invalidenrente)
  - 2) Foto des Antragstellers
- Füllen Sie das Antragsformular aus (am Schalter erhältlich)

**Hinweis:** Die Bescheinigung muss alle zwei Jahre erneuert werden. Bitte bringen bei jeder Erneuerung die aktuelle ärztliche Bescheinigung mit.

## Weitere Informationen

Manche Krankenhäuser und Beratungsorganisationen haben Mitarbeiter, die Fremdsprachen können oder eine Übersetzungs-App verwenden, um Familien mit ausländischem Hintergrund zu unterstützen.

Es gibt auch möglicherweise einen öffentlichen Dienst, der einen Übersetzer vermitteln kann.

### Fremdsprachliche Beratung



Verschiedene telefonische Beratungsdienste stehen für ausländische Einwohner zur Verfügung.

Sie sind zwar nicht auf Entwicklungsstörungen spezialisiert, aber sie können sagen, welche medizinischen Einrichtungen fremdsprachiges Personal haben, oder wie man einen Übersetzer für die benötigte Sprache finden kann.

#### ◆ Ein Portal zur Unterstützung des täglichen Lebens für Ausländer

In diesem PORTAL können Sie eine Vielzahl von Informationen finden, die auf Bedürfnisse eingehen, die Sie während Ihres Aufenthalts in Japan wahrscheinlich haben werden. Dort können Sie nach Beratungsdiensten in Ihrer Nähe suchen.

<http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



#### ◆ AMDA Internationales medizinisches Informationszentrum

Dies ist ein telefonischer Informationsdienst für ausländische Einwohner, der Informationen über das medizinische Sozialsystem und über medizinische Einrichtungen, in denen Sie einen Ihre Muttersprache sprechenden Arzt aufsuchen können, bereitstellt.

Der Telefonist spricht einfaches (leicht verständliches) Japanisch.

**Tokio Büro**

**Telefon : 03-6233-9266 (Mon-Frei, 10:00-15:00)**

<https://www.amdamedicalcenter.com/activities>



## Übersetzungs-Apps

### ◆ Google Translate von Google LLC

Diese App bietet Textübersetzung, Fotoübersetzung, Handschriftübersetzung und Sprach-/Konversationsübersetzung für eine Reihe von Sprachen. Alles kostenlos.

Sie können diese App von Google Play und aus dem App Store herunterladen.



### ◆ VoiceTra von the National Institute of Information and Communications

Dies ist eine japanische Sprachübersetzungs-App für 31 Sprachen.

Sie können diese App kostenlos herunterladen und benutzen.

<http://voicetra.nict.go.jp/en/index.html>



## Informationen zur Schulbildung

### ◆ Informationswebseiten vom MEXT

#### ○ CLARINET (Auf Japanisch)

Diese Webseite bietet Bildungsinformationen für im Ausland lebende japanische Kinder, japanische Kinder, die aus dem Ausland zurückgekehrt sind und Kinder mit ausländischem Hintergrund.

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003.htm)



#### ○ CASTA-NET (Auf Japanisch)

Es ist eine Webseite, damit aus dem Ausland zurückgekehrte Schüler und ausländische Studenten Bildungsinformationen für das Lernen recherchieren können.

<https://casta-net.mext.go.jp/>



#### ○ Projekt MUSE (Mehrsprachige Unterstützung für Bildung) (Auf Japanisch)

Hier stellt man Ressourcen zur Verfügung, um mehrsprachige Materialien zu erstellen, um die Schule und die Familien mit ausländischem Hintergrund miteinander zu verbinden.

<https://data.casta-net.mext.go.jp/tagengo-gakko.jp/index.html>



## Informationen über Entwicklungsstörungen

#### ○ Informations- und Unterstützungszentrum für Menschen mit Entwicklungsstörungen (Auf Japanisch)

Hier werden die neusten Informationen über Entwicklungsstörungen, ihre Merkmale, Tipps zum Umgang mit diesen Störungen, über Unterstützungssysteme für Menschen mit Entwicklungsstörung sowie Informationen über Trends im Inland und Ausland angeboten.

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>



#### ○ Förderzentrum für Bildung für Menschen mit Entwicklungsstörungen (Auf Japanisch)

Hier bietet man Informationen über Unterrichtsstrategien, Materialien und Hilfsmittel für Kinder mit Entwicklungsstörungen, Forschung über Entwicklungsstörungen, Videovorträge für Lehrer und Informationen über relevante staatliche Richtlinien und Vorschriften, an.

[http://icedd\\_new.nise.go.jp/](http://icedd_new.nise.go.jp/)



# Deutsch-Japanisch Glossar

	Deutsch	Japanisch auf Alphabet geschrieben	Japanisch mit Furigana(Lesehilfe)
	Gesetz zur Unterstützung von Personen mit Entwicklungsstörungen	Hattatsu shōgai sha shien hō	はったつしょうがいしゃしえんほう 発達障害者支援法
	ADHS	Chūi kekkan tadōsē shōgai/ADHD	ちゅういけっかんたどうせいしょうがい 注意欠陥多動性障害 / ADHD
	Zuschuss	Teate	てあて 手当
	Angstlösende Medikamente	Kō fuan yaku	こうふあんやく 抗不安薬
	Antiepileptische Medikamente	Kō tenkan yaku	こうてんかんやく 抗てんかん薬
	Antipsychotische Medikamente	Kō seishinbyō yaku	こうせいしんびょうやく 抗精神病薬
	Voranmeldung	Yoyaku	よやく 予約
	Untersuchung	Kensa	けんさ 検査
	Hörtest	Chōkaku kensa	ちょうかくけんさ 聴覚検査
	Autismus/Autismus-Spektrumstörung	Jiheishō/ASD	じへいしょう 自閉症 / ASD
	Vorsorgeuntersuchung für Babys (Untersuchung)	Nyūyōji kenkō shinsa (kenshin)	にゅうようじけんこうしんさ けんしん 乳幼児健康診査 (健診)
	Bipolare Störung	Sōkyokusē shōgai	そうきょくせいしょうがい 双極性障害
	Bildungsausschuss	Kyōiku iinkai	きょういくいんかい 教育委員会
	Stimulanzien für das zentrale Nervensystem	Chūsū shinkei shigeki yaku	ちゅうすうしんけいしげきやく 中枢神経刺激薬
	Behindertenausweis	Shōgaisha techō	しょうがいしゅてちょう 障害者手帳
	Erziehungsberatungsstelle	Jidō sōdanjo	じどうそうだんじょ 児童相談所
	Kinderpsychiater(in)	Jidō seishinkai	じどうせいしんかい 児童精神科医
	Beratung	Sōdan	そうだん 相談
	Zahnarzt(in)	Shikaishi/haisha	しかいし はいしや 歯科医師 / 歯医者
	Depression	Utsu	うつ
	Entwicklung	Hattatsu	はったつ 発達
	Entwicklungsbedingte Koordinationsstörung	Hattatsu sē kyōchō undō shōgai	はったつせいきょうちょううんどうしょうがい 発達性協調運動障害
	Entwicklungsstörung	Hattatsu shōgai	はったつしょうがい 発達障害
	Entwicklungsuntersuchung	Hattatsu kensa	はったつけんさ 発達検査
	Diagnose	Shindan	しんだん 診断
	Behinderung	Shōgai	しょうがい 障害
	Invalidenrente	Shōgai nenkin	しょうがいねんきん 障害年金
	Arzt(in)	Ishi/isha	いし いしや 医師 / 医者
	Drogenabhängigkeit	Yakubutsu izon shō	やくぶついぞんしょう 薬物依存症
	Bildungszentrum	Kyōiku sentā	きょういくせんたー 教育センター
	Wirkungen	Kōka/sayō	こうか きょう 効果 / 作用
	Untersuchung 18 (eineinhalb Jahre ) Monate nach der Geburt	Issai rokkagetsuji kenkō shinsa (kenshin)	さい げっじけんこうしんさ けんしん 1歳6か月児健康診査 (健診)

	Elektroenzephalographie	Nōha kensa	のうはけんさ 脳波検査
	Grundschule	Shōgakkō	しょうがっこう 小学校
	Seelische Störung	Jōcho shōgai	じょうちしょうがい 情緒障害
	Epilepsie	Tenkan	てんかん
	Gesundheitsuntersuchung vor der Einschulung	Shūgakuji kenkō shindan	しゅうがくじけんこうしんだん 就学時健康診断
	kränklich / schwächlich	Byōjaku / Shintai kyōjaku	びょうじやく しんたいきよじやく 病弱 / 身体虚弱
	Krankenversicherungsausweis	Hoken shō	ほけんしょう 保険証
	Schwerhörigkeit	Nanchō	なんちょう 難聴
	Störung der höheren Hirnfunktionen	Kōjinhō kinō shōgai	こうじのうきのうしょうがい 高次脳機能障害
	Krankenhaus	Byōin	びょういん 病院
	Individuelle Beratung	Kobetsu sōdan	こべつそうだん 個別相談
	Säuglingsuntersuchung	Nyūji kenshin	にゅうじけんしん 乳児健診
	Informations- und Unterstützungszentrum für Menschen mit Entwicklungsstörungen	Hattatsu shōgai jōhō shien sentā	はつたつしょうがいじょうほう しえんせんたー 発達障害情報・支援センター
	Ausweis für geistige Behinderung (Rehabilitationsbescheinigung)	Ryōiku techō	りょういくてちょう 療育手帳
	Geistige Behinderung	Chiteki shōgai	ちてきしょうがい 知的障害
	Intelligenztest	Chinō kensa	ちのうけんさ 知能検査
	Mittelschule	Chūgakkō	ちゅうがっこう 中学校
	Kindergarten	Yōchien	ようちえん 幼稚園
	Lernstörung	Gakushū shōgai/LD	がくしゅうしょうがい 学習障害 / LD
	Sehbehinderung	Jakushi	じやくし 弱視
	Mutter-Kind-Gesundheitspass	Boshi kenkō techō ( Boshi techō)	ぼしけんこうてちょう ぼししてちょう 母子健康手帳(母子手帳)
	Medizinisches Gutachten	Shindansho	しんだんしょ 診断書
	Medikamente	Kusuri	くすり 薬
	Bescheinigung der geistigen Behinderung	Seishin shōgaisha hoken fukushi techō	せいしんしょうがいしゃほけんふくししてちょう 精神障害者保健福祉手帳
	Stimmungsstörungen	Kibun shōgai	きぶんしょうがい 気分障害
	Ernährungsberater(in)	Eiyōshi	えいようし 栄養士
	Beschäftigungstherapie	Sagyō ryōhō	さぎょうりょうほう 作業療法
	Beratung zu Hause	Junkai sōdan	じゅんかいそうだん 巡回相談
	Zentrum zur Unterstützung von Elternschaft	Kosodate shien sentā	こそだ しえんせんたー 子育て支援センター
	Kinderarzt(in)	Shōnikai	しょうにかい 小児科医
	Körperliche Behinderung	Shitai fujiyū/shintai shōgai	したいふじゅう しんたいしょうがい 肢体不自由 / 身体障害
	Ausweis über körperliche Behinderung	Shintai shōgaisha techō	しんたいしょうがいしゃてちょう 身体障害者手帳
	Physiotherapie	Rigaku ryōhō	りがくりょうほう 理学療法
	Kindertagesstätte	Hoikuen	ほいくえん 保育園
	Kindergärtner(in)	Hoikushi	ほいくし 保育士
	Förderzentrum für Bildung für Menschen mit Entwicklungsstörungen	Hattatsu shōgai kyōiku suishin sentā	はつたつしょうがいきょういくすいしんせんたー 発達障害教育推進センター
	Psychologe(in)	Shinrishi	しんりし 心理士
	Psychotherapie	Shinri ryōhō	しんりりょうほう 心理療法

	Gesundheits- und Pflegeberater(in)	Hokenshi	ほけんし 保健師
	Zentrum für Gesundheitspflege	Hoken sentā	ほけんせんた 保健センター
	Rehabilitationsberatungsstelle für Menschen mit geistigen Behinderungen	Chiteki shōgaisha kōsei sōdanjo	ちてきしょうがいしゃこうせいそうだんじょ 知的障害者更生相談所
	Förderklasse	Tsūkyū shidō kyōshitsu	つうきゅうしどうきょうしつ 通級指導教室
	Reguläre Schulklasse	Tsūjō gakkū	つうじょうがっきゅう 通常学級
	Schizophrenie	Tōgō shicchō shō	とうごうしっしょうしょう 統合失調症
	Einschulungsberatung	Shūgaku sōdan	しゅうがくそうだん 就学相談
	Schule mit sonderpädagogischem Förderschwerpunkt	Tokubetsu shien gakkō	とくべつしえんがっこう 特別支援学校
	Nebenwirkungen	Fuku sayō	ふくさよう 副作用
	Schlaftabletten	Suimin yaku	すいみんやく 睡眠薬
	Fachpersonal	Senmon sutaffu	せんもんすたっふ 専門スタッフ
	Sonderklassen	Tokubetsu shien gakkū	とくべつしえんがっきゅう 特別支援学級
	Sprach- und Sprechstörungen	Gengo shōgai	げんごしょうがい 言語障害
	Sprach-, Sprech- und Hörtherapie	Gengo chōkaku ryōhō	げんごちょうかくりょうほう 言語聴覚療法
	Belastungsstörung	Sutoresu sē shōgai	すとれすせいしょうがい ストレス性障害
	Stottern	Kitsuon	きつおん 吃音
	Unterstützungszentrum für Personen mit Entwicklungsstörungen	Hattatsu shōgai sha shien sentā	はったつしょうがいしゃしえんせんた 発達障害者支援センター
	Förderzentrum für die Entwicklung von Kindern	Kodomo hattatsu shien sentā	はったつしえんせんた こども発達支援センター
	Untersuchung im 3. Lebensjahr	Sansai ji kenkō shinsa (kenshin)	さいじけんこうしんさ けんしん 3歳児健康診査 (健診)
	Tourette-Syndrom	Turetto shōkōgun	とうれつしょうこうぐん トゥレット症候群
	Übersetzer(in)	Tsūyaku	つうやく 通訳
	Sehtest	Shikaku kensa	しかくけんさ 視覚検査
	Wohlfahrtsdienst	Fukushi sābisu	ふくしサービス 福祉サービス



## 【おねがい】パンフレットについてのアンケート

このパンフレットがどのような人に使われているのかを知り、もっと良いパンフレットにするためにアンケートをとっています。  
下の URL か、QRコードからアンケートページに入ってください。ご協力をおねがいします。

【保護者・家族向け】 ※やさしいにほんご

<https://forms.gle/Tyzy5MDCe7WYPkje8>



【支援者向け】

<https://forms.gle/TS8Ao5YL49sYpEeQ7>



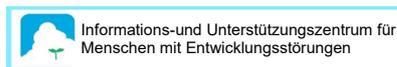
### [Herausgeber]

## Informations- und Unterstützungszentrum für Menschen mit Entwicklungsstörungen

Abteilung für Planung und Information, Staatliches Rehabilitationszentrum für Menschen mit  
Behinderungen

**Adresse:** 4-1 Namiki, Tokorozawa-Shi, Saitama 359-8555, Japan

**Webseite:** <http://www.rehab.go.jp/ddis/>



### [Redaktioneller Leiter]

Dr. Osamu Takahashi, Vorstandsvorsitzender, städtische Gesellschaft Toyota für Soziales

### [Mitarbeiter]

Sprechzimmer für gemeinschaftliche Interventionen, Toyota Kinderentwicklungszentrum

### [Redakteure und Hersteller]

Arbeitsgruppe zur Entwicklung mehrsprachiger Broschüren und anderer Materialien zur Unterstützung  
von Kindern mit Entwicklungsstörungen (Informationsanalysekonzferenz für Entwicklungsstörungen)

### [Ausgabe]

März 2023